

PROGRAMA

Departamento: FRANCÉS

Carrera: TÉCNICO UNIVERSITARIO DE FRANCÉS

Cátedra: LABORATORIO III (Práctica de la lengua)

Equipo de cátedra: Prof. Asociada Marcela Rubio

Año académico: 2017

Año en el que se cursa: segundo

Régimen: cuatrimestral

Carga horaria total: 40 horas cátedra

Carga horaria semanal: 3 horas cátedra

Condiciones para cursar la materia:

Según el plan de correlatividades vigente, para poder cursar *LABORATORIO III: Práctica de la Lengua*, se requiere haber cursado las siguientes materias:

- Idioma Francés I
- Gramática I
- Fonética y Fonología I
- Taller de Expresión Oral en Lengua Francesa I
- Laboratorio I (Práctica de la Lengua)
- Laboratorio II (Práctica de la Lengua)

Luego para promocionar o rendir la materia, el alumno deberá haber aprobado Laboratorio II.

FUNDAMENTACIÓN

La materia se dictará poniendo especial énfasis en el desarrollo de herramientas de comunicación y mediación interlingüística Español/Francés en contextos de comunicación orales y dentro de ámbitos turísticos.

Se atenderá a alcanzar la competencia de comprensión, producción e interacción oral a la que hace referencia el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas para su Nivel B1 (2001)

Asimismo, se acordará especial importancia a sensibilizar al alumno a lo “Intercultural”, competencia esencial para lograr la empatía necesaria para desarrollarse profesionalmente en su futura profesión de técnico.

Teniendo en cuenta estos objetivos, se implementará el enfoque denominado “Accional” que considera a los alumnos que aprenden una lengua como “agentes sociales”, miembros de una

sociedad que tienen “tareas”-no sólo relacionadas con la lengua- que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto.

OBJETIVOS

- Valorar el quehacer del técnico universitario en francés como auxiliar de contactos interculturales de nivel profesional.
- Iniciarse a las técnicas de interpretación/mediación.
- Obtener las competencias lingüísticas necesarias para poder desenvolverse con una cierta soltura y naturalidad en situaciones de comunicación coloquiales con nativos franco-hablantes.
- Conocer la historia y la oferta turística y cultural de la ciudad de Mendoza.
- Adquirir habilidades autoformativas que permitan responder con eficacia a los requerimientos del medio en el campo de las lenguas extranjeras.

CONTENIDOS TEMÁTICOS

Unidad I : Qui sommes-nous?

➤ Contenus thématiques (socioculturels et interculturels)

Bref aperçu de l’histoire de la ville de Mendoza et de ses habitants. Les commerces, les produits régionaux. Les espaces verts. Les activités culturelles. Analyse contrastive avec des villes françaises.

➤ Objectifs de communication (savoir-faire):

Raconter au passé. Indiquer le chemin. Transmettre des informations, expliquer. Comparer. Organiser son discours.

➤ Objectifs de médiation :

Introduction à l’interprétation. Les différents types. L’interprétation non-formelle : l’interprète d’accompagnement. L’explication et reformulation de contenus. La périphrase. Le compte rendu. La prise de notes. La constitution de glossaires.

➤ Savoirs linguistiques :

- *Grammaticaux* : Le discours indirect. Les temps du passé. L’impératif. La voix passive. La comparaison. Les articulateurs logiques.
- *Lexicaux* : les faits historiques, la ville et l’habitat, les achats, les voyages
- *Prosodiques* : Fonction des pauses dans la chaîne parlée. L’énumération. Groupes et rythme. L’accent d’insistance.

REGLAMENTO DE LA CÁTEDRA

Para alcanzar la condición de “regular”, el estudiante deberá haber presentado los 5 trabajos prácticos previstos durante el cursado y haber aprobado al menos 4 de ellos (80%). Con el fin de asegurar el logro de las competencias señaladas para esta materia, la aprobación de los trabajos prácticos tendrá como primera condición, su presentación en el tiempo y la forma establecidos para cada uno.

Para aprobar la materia, el alumno deberá rendir un examen final cuyas características dependerán de la condición del alumno (Régimen de Evaluación y Promoción de materias seminarizadas y talleres aprobada el 21/03/13 por CD):

1. Alumno promocional:

El alumno que termine el cursado de la materia habiendo alcanzado el 80% de los trabajos prácticos aprobados, será considerado alumno regular y podrá realizar el trabajo evaluativo final con cuya aprobación, promocionará la materia.

Dicho trabajo final consistirá en un test de comprensión oral seleccionado en función de las temáticas desarrolladas durante el cursado. Así como un coloquio en francés sobre estos mismos temas.

Alumno regular que no apruebe el trabajo evaluativo final:

El alumno que, habiendo alcanzado el 80 % de trabajos prácticos aprobados, no haya aprobado el trabajo evaluativo final, podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. Dicho examen consistirá en:

- Aprobación de un test de comprensión oral.
- Coloquio sobre temas de las distintas unidades del programa.

2. Alumno no regular:

El alumno que no consiga aprobar el 80% de los trabajos prácticos, será considerado “no regular” y podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. Dicho examen consistirá en:

- Exposición de no más de 15 minutos sobre un tema relacionado con los contenidos interculturales del presente programa, en acuerdo previo con el equipo de cátedra.
- Aprobación de un test de comprensión oral.
- Coloquio sobre temas de las distintas unidades del programa.

Importante: según la reglamentación vigente no se contempla la condición de **ALUMNO LIBRE**.

METODOLOGÍA

En virtud de las características de la materia, las clases serán teórico-prácticas con evaluación continua y personalizada (evaluación formativa). Se emplearán técnicas participativas (clases magistrales abiertas, investigación, análisis, exposición y debates) tendientes a desarrollar diversas habilidades lingüísticas, comunicativas, socioculturales y mediadoras.

La casi totalidad de las clases supondrá la utilización de TICE.

Escala de calificación según Ordenanza N° 108 del Rectorado de la UNCuyo:

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12 %
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

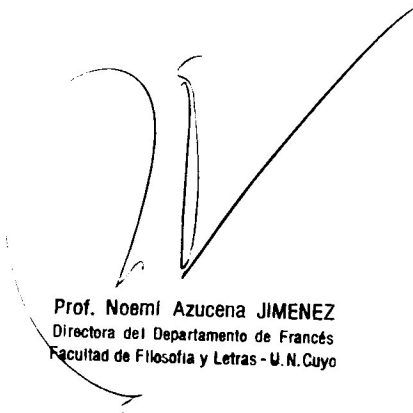
BIBLIOGRAFÍA

- AKYS, A. et BAZELLE, B. (2003) Exercices d'oral en contexte. Niveau Intermédiaire. Paris, Hachette
- BARFÉTY, Michèle et BEAUJOUIN, Patricia (2005) *Compréhension Orale Niveau 2*. Paris, CLÉ International.
- BARFÉTY, Michèle et BEAUJOUIN, Patricia (2005) *Expression Orale Niveau 2*. Paris, CLE International.
- BERLION, D., BOURCEREAU-LEQUEUX, R. et CHAT, A.L (2012) *Bled Vocabulaire*. Paris, Hachette.
- BRETON, Gilles, LEPAGE, Sylvie et ROUSSE, Marie (2013) *Réussir le DELF B1*. Paris, Didier.
- CHAMBERLAIN, Alan et STEELE, Ross (1991) *Guide Pratique de la Conversation*. Paris, Les Éditions Didier.
- CORBEAU, S., DUBOIS, C. et PENFORMIS, J.L. (2004) *Tourisme.com*. Paris, CLE International.
- CORBEAU, S., DUBOIS, C., PENFORMIS, J.L et SEMICHON, L. (2004) *Hôtellerie-Restaurant.com*. Paris, CLE International.
- MARTINS, Cidalia et MABILAT, Jean-Jacques (2003). *Conversations. Pratiques de l'oral*. Paris, Didier.
- MIQUEL, Claire (1999). *Communication Progressive du Français. Niveau Intermédiaire*. Paris, CLÉ International

- MIQUEL, Claire (2000). *Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé*. Paris, CLÉ International.
 - ROESCH, Roselyne et ROLLE-HAROLD, Rosalba (2009) *Écouter et Comprendre. La France au quotidien*. Grenoble, PUG.
 - ROESCH, Roselyne et ROLLE-HAROLD, Rosalba (2010) *La France au quotidien*. Grenoble, PUG.
 - SIRÉJOLS, Évelyne (2008) *Vocabulaire en dialogues. Niveau Intermédiaire*. Paris, CLÉ International.
 - ULM, Carine et HINGUE, Anne-Marie (2010) *Dites-moi un peu...* Grenoble, PUG
- **Diccionarios :**
 - *Dictionnaire de Langue Française. Lexis*. Paris, Larousse, 1992.
 - *Dictionnaire des Combinaisons de Mots*. Paris, Le Robert. 2007.
 - *Dictionnaire Le Robert Micro 2001*. Paris, Le Robert.
 - *Grand dictionnaire Espagnol-Français*. Paris, Larousse, 2007.

- **Otros recursos didácticos:**

Sitios web de medios audiovisuales franceses y francófonos, diccionarios en línea, videos de Youtube, Daylimotion, etc.



Prof. Noemi Azucena JIMENEZ
Directora del Departamento de Francés
Facultad de Filosofía y Letras - U.N. Cuyo



Prof. Marcela Rubio